

**DARBŲ VIEŠOJO PIRKIMO –
PARDAVIMO SUTARTIS NR.**

**PARODOS „FOODEX JAPAN 2022“
JAPONIJOJE, STENDO ĮRENGIMO
DARBAI**

2022 m. vasario 28 d. 1SUT-012
Vilnius

**Viešoji įstaiga Kaimo verslo ir rinkų
plėtros agentūra** (toliau – Užsakovas),
atstovaujama direktoriaus Šarūno Celiešiaus,
veikiančio (-ios) pagal įstaigos įstatus,
ir
TCS Co, Ltd (toliau – Rangovas)
atstovaujama Michiko YOSHIKAWA,
toliau abi kartu vadinamos Šalimis, o
kiekviena jų atskirai – Šalimi, susitarė ir sudarė
šių darbų viešojo pirkimo-pardavimo sutartį
(toliau – **Sutartis**).

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šia Sutartimi Rangovas
įsipareigoja atlikti darbus, nurodytus Sutarties
priede „Techninė specifikacija“ (toliau –
Darbai), o Užsakovas įsipareigoja apmokėti
Rangovui už jo tinkamai, kokybiškai ir laiku
atliktus Darbus šioje Sutartyje nustatyta tvarka
ir terminais.

1.2. Rangovas privalės atlikti Darbus
pagal raštišką Užsakovo pateiktą užsakymą.
Užsakovas turi teisę nemokėti už Rangovo
atliktus Darbus, kurių Užsakovas neužsakė
Sutartyje numatyta tvarka.

**2. SUTARTIES KAINA IR
KAINODARA**

2.1. Pradinė Sutarties kaina –
28 774,45 Eur (dvidešimt aštuoni tūkstančiai
septyni šimtai septyniasdešimt keturi eurai, 45
ct) be PVM. Į Darbų kainą yra įskaičiuotos
visos su Darbų atlikimu susijusios išlaidos ir
mokesčiai.

2.2. Šiai Sutarčiai taikoma kainodara,
nustatyta laikantis Viešųjų pirkimų tarnybos
direktoriaus 2017 m. birželio 28 d. įsakymu Nr.
1S-95 „Dėl Kainodaros taisyklių nustatymo
metodikos patvirtinimo“.

2.3. Rangovas prisiima visą riziką dėl
to, kad ne nuo Užsakovo priklausančių
aplinkybių padidės su Sutarties ir (ar) Sutarties

**PUBLIC PURCHASE-SALE CONTRACT OF
WORKS NO.**

**WORKS OF THE JOINT STAND OF
LITHUANIAN COMPANIES AT THE
EXHIBITION "FOODEX JAPAN 2022"**

28/02/2022
...../...../2022
Vilnius

**Public Institution Rural Business and
Markets Development Agency** (hereinafter
referred to as the **Customer**), represented by CEO
Šarūnas Celiešius, operating under statutes of the
institution,
and
TCS Co, Ltd (hereinafter referred to as the
Contractor), represented by Ms. Michiko
YOSHIKAWA,

hereinafter jointly referred to as the Parties
and each individually as the Party, agreed and
concluded the following public sale and purchase
contract of work, hereinafter referred to as the
Contract.

**1. SUBJECT MATTER OF THE
CONTRACT**

1.1. Hereunder the Contractor undertakes
to perform the work specified in the Annex
“Technical Specification” (hereinafter referred to as
the Work), and the Customer undertakes to pay the
Contractor for the performance of the Work in a
proper, high-quality and timely manner in
accordance with this Contract.

1.2. The Contractor will be obliged to
perform the Work in accordance with the written
order placed by the Customer. The Customer shall
have the right not to pay for the Work performed by
the Contractor, which the Customer has not ordered
in accordance with the procedure provided for in the
Contract.

2. CONTRACT PRICE AND PRICING

2.1. Initial Contract price – 28 774,45 euro
(twenty-eight thousand seven hundred and seventy-
four euros, 45 ct) excl. VAT. The price of the Work
shall include all costs and fees related to the
performance of the Work.

2.2. This Contract shall be subject to the
pricing of a fixed fee with review, determined in
accordance with by order No 1S-95 of the Director
of Public Procurement Office of 28 June 2017. "On

V. date

vykdymu susijusios išlaidos ir Rangovui Sutarties ir (ar) konkrečių užsakymų vykdymas taps sudėtingesnis (Rangovui padidės įsipareigojimų vykdymo kaina). Sutarties kaina jokiais atvejais nebus keičiama (išskyrus Sutartyje ar Viešųjų pirkimų įstatymo 89 str. numatytus atvejus). Darbų vykdymo kainos padidėjimas nesuteikia Rangovui teisės sustabdyti Sutarties vykdymą ar atsisakyti Sutarties šiuo pagrindu.

2.4. Pradinė sutarties kaina (įkainiai) per visą Sutarties galiojimo laiką negali būti keičiama, išskyrus atvejus, kai teisės aktais pakeičiamas PVM tarifo dydis (padidėja ar sumažėja). Pasikeitus PVM tarifo dydžiui, Pradinė sutarties kaina perskaičiuojama nekeičiant Pradinės sutarties kainos be PVM, atitinkamai perskaičiuojant tik PVM dalį. Perskaičiuota Pradinė sutarties kaina įforminama Šalių pasirašomu susitarimu, kuris tampa neatsiejama Sutarties dalimi. Perskaičiuota Pradinė sutarties kaina taikoma tiems Darbams, kurie bus teikiami po Šalių pasirašyto susitarimo įsigaliojimo dienos. Pradinė sutarties kaina dėl kitų mokesčių ar dėl kainų lygio pasikeitimo nebus perskaičiuojama.

3. ATSISKAITYMO TVARKA

3.1. Atsiskaitymai atliekami už faktiškai tinkamai, laiku ir kokybiškai atliktus Darbus, o kai Darbai atliekami etapais – pasibaigus atitinkamam Darbų atlikimo etapui. Darbų atlikimas įforminamas Rangovo ir Užsakovo pasirašomu Darbų perdavimo - priėmimo aktu.

3.2. Rangovas įsipareigoja parengti ir pateikti Užsakovui 2 (du) pasirašytus atliktų Darbų perdavimo - priėmimo aktų egzempliorius, kuriuose detalizuojami atlikti Darbai ir nurodoma Sutarties nuostatas atitinkanti Darbų atlikimo kaina. Jeigu Užsakovas turi pastabų Darbų rezultatui, šias pastabas Užsakovas įrašo Darbų perdavimo - priėmimo akte arba kitais šioje Sutartyje numatytais susirašinėjimo būdais, o Rangovas privalo pašalinti Užsakovo nurodytus atliktų Darbų trūkumus nedelsiant per Užsakovo nurodytą protinę terminą. Kartu su Darbų perdavimo - priėmimo aktu Rangovas įsipareigoja pateikti ir kitus su Darbais susijusius dokumentus.

3.3. Rangovas įsipareigoja pateikti

the approval of the Methodology for setting the pricing rules".

2.3. The Contractor shall bear all risks in the event where, because of the circumstances beyond the control of the Customer, the costs related to the Contract and/or implementation of the Contract increase and the performance of the Contract and/or specific orders becomes more difficult (the cost of the discharge of obligations to the Contractor will increase). The Contract price will not be changed in any case (except for the cases provided for in the Contract or in Article 89 of the Law on Public Procurement). An increase in the cost of performance of the Work shall not entitle the Contractor to suspend the performance of the Contract or to withdraw from the Contract on these grounds.

2.4. The initial Contract price (rates) may not be changed during the entire term of the Contract, except in the cases where the amount of the VAT rate is changed (increased or decreased) by legal acts. In the event of a change in the amount of the VAT rate, the Initial Contract Price shall be recalculated without changing the Initial Contract Price excluding VAT, by respectively recalculating only the portion of VAT. The recalculated Initial Contract Price shall be formalised by an agreement signed by the Parties, which shall become an integral part of the Contract. The recalculated Initial Contract Price shall apply to the Work that will be delivered after the date of entry into force of the Contract signed by the Parties. The initial Contract price will not be recalculated because of other taxes or the changes in the price level.

3. PAYMENT PROCEDURE

3.1. Payments shall be made for the Work actually performed in a proper, timely manner and with high quality, and when the Work is performed in stages – at the end of the respective stage of performance of the Work. The performance of the Work shall be formalised by the certificate of delivery and acceptance of the Work to be signed by the Contractor and the Customer.

3.2. The Contractor undertakes to prepare and submit to the Customer 2 (two) signed copies of the certificates of delivery and acceptance of the completed Work, in which the details of the completed Work and the price of the performance of the Work are indicated in accordance with the provisions of the Contract. If the Customer has comments on the result of the Work, the Customer shall record these remarks in the certificate of

y. date

Užsakovui sąskaitą faktūrą per 5 d. d. nuo Darbų perdavimo - priėmimo akto gražinimo Rangovui dienos. Sąskaita faktūra negali būti išrašyta anksčiau nei pasirašytas Darbų perdavimo - priėmimo aktas.

3.4. Vykdydant Sutartį, sąskaita faktūra turi būti teikiama tik elektroniniu būdu:

3.4.1. Elektroninės sąskaitos faktūros, atitinkančios Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą, kurio nuoroda paskelbta 2017 m. spalio 16 d. Komisijos įgyvendinimo sprendime (ES) 2017/1870 dėl nuorodos į Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartą ir sintaksių sąrašo paskelbimo pagal Europos Parlamento ir Tarybos direktyvą 2014/55/ES (OL 2017 L 266, p. 19) (toliau – Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standartas), teikiamos Rangovo pasirinktomis priemonėmis.

3.4.2. Europos elektroninių sąskaitų faktūrų standarto neatitinkančios elektroninės sąskaitos faktūros gali būti teikiamos tik naudojantis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis.

3.4.3. Užsakovas elektronines sąskaitas faktūras priima ir apdoroja naudodamasis informacinės sistemos „E. sąskaita“ priemonėmis, išskyrus Viešųjų pirkimų įstatymo 22 straipsnio 12 dalyje nustatytus atvejus. Elektroninė sąskaita faktūra suprantama kaip sąskaita faktūra, išrašyta, perduota ir gauta tokiu elektroniniu formatu, kuris sudaro galimybę ją apdoroti automatiškai ir elektroniniu būdu.

3.5. Rangovas sąskaitą faktūrą privalo pateikti po Šalių Darbų perdavimo - priėmimo akto pasirašymo. Sąskaita faktūra išrašoma išimtinai tik už Rangovo atliktus Darbus, kurių atžvilgiu Užsakovas neturėjo pretenzijų. Sąskaita faktūra už Darbus, kurių atžvilgiu Užsakovas turėjo pretenzijų, išrašomi tik po to, kai Rangovas ištaiso atliktų Darbų trūkumus ir Užsakovas priima ištaisytus Darbus atskiru Darbų perdavimo - priėmimo aktu šioje Sutartyje nustatyta tvarka.

3.6. Užsakovas už kokybiškai ir tinkamai atliktus Darbus apmoka per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo Sutartyje numatyta tvarka gautos ir patvirtintos sąskaitos faktūros dienos. Šalys gali susitarti ir dėl trumpesnių apmokėjimo terminų, jeigu dėl apmokėjimo terminų sutrumpinimo Užsakovui atsiranda papildoma ekonominė nauda.

delivery and acceptance of the Work or other means of correspondence provided for in this Contract, and the Contractor shall rectify the deficiencies of the Work performed by the Customer immediately within a reasonable time limit specified by the Customer. The Contractor undertakes to submit other documents related to the Work together with the certificate of delivery and acceptance of the Work.

3.3. The Contractor undertakes to submit to the Customer a invoice within 5 business days from the date of return of the certificate of delivery and acceptance of the Work to the Contractor. The invoice may not be issued earlier than the certificate of delivery and acceptance of the Work is signed.

3.4. In performance of the Contract, the VAT invoice shall be submitted only electronically:

3.4.1. Electronic invoices conforming to the European Standard for Electronic Invoicing, the reference whereof is published in the Commission Implementing Decision (EU) 2017/1870 of 16 October 2017 on the publication of the reference of the European standard on electronic invoicing and the list of its syntaxes pursuant to Directive 2014/55/EU of the European Parliament and of the Council (OL 2017 L 266, p. 19) (hereinafter the European Standard for Electronic Invoicing), provided by the means chosen by the Contractor

3.4.2. Electronic invoices that do not comply with the European Standard for Electronic Invoicing may only be submitted using the “E. sąskaita” information system.

3.4.3. The Seller shall accept and process electronic invoices using the *E. sąskaita* information system, except as provided in Article 22 (12) of the Law on Public Procurement. An electronic invoice shall be understood as an invoice issued, transmitted and received in electronic format which allows it to be processed automatically and electronically.

3.5. The Contractor shall submit the invoice after signing the certificate of delivery and acceptance of the Work of the Parties. Payment documents shall be issued exclusively for the Work performed by the Contractor, in respect of which the Customer had no claims. Payment documents for Work for which the Customer has had claims shall be issued only after the Contractor rectifies the defects of the Work performed and the Customer accepts the repaired Work in a separate certificate of delivery and acceptance of the Work in accordance with this Contract.

3.6 The Customer shall pay for the Work with good quality in a proper manner within 30

Y. data


4. ŠALIŲ ĮSIPAREIGOJIMAI IR ATSAKOMYBĖ

4.1. Darbų atlikimo etapai:

4.1.1. paruoštą stendo vizualizaciją Rangovas su Užsakovu turi suderinti ne vėliau kaip per 2 (dvi) darbo dienas nuo Sutarties pasirašymo dienos.

4.1.2. Stendo ploto įrengimas turi būti atliktas ne vėliau kaip iki 2022 m. kovo 7 d. 14 val., nebent Užsakyme nurodomas kitas atlikimo terminas. Užsakymas laikomas pateiktu jo išsiuntimo dieną, kaip numatyta Sutarties 11.4 punkte.

4.2. Rangovas, neatlikęs Darbų Sutarties 4.1.2 papunktyje nurodytu terminu, moka 10 (dešimt) proc. Sutarties kainos baudą bei padengia Užsakovui ir tretiesiems asmenims nuostolius, patirtus dėl ne laiku atliktų Darbų. Laiku neapmokėjęs už tinkamai atliktus Darbus, Užsakovas, Rangovui raštu pareikalavus, moka 0,02 % dydžio delspinigius už kiekvieną uždelstą dieną nuo laiku neapmokėtų Darbų vertės.

4.3. Rangovas privalo visiškai atlyginti Užsakovo nuostolius, atsiradusius dėl netinkamo Darbų atlikimo ar Rangovui pažeidus kitus savo sutartinius įsipareigojimus.

4.4. Netesybų sumokėjimas neatleidžia Šalies nuo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo bei nuo pareigos atlyginti nuostolius.

4.5. Rangovas įsipareigoja:

4.5.1. nepažeidžiant terminų, kokybiškai atlikti, užbaigti ir perduoti Užsakovui visus Sutartyje nurodytus Darbus ir (ar) ištaisyti defektus, nustatytus iki Darbų perdavimo Užsakovui;

4.5.2. savo sąskaita pašalinti visus atliktų Darbų trūkumus;

4.5.3. Darbus atlikti pagal Techninę specifikaciją ir teisės aktų, reglamentuojančių Darbų atlikimą (normų, taisyklių) reikalavimus;

4.5.4. nedelsiant informuoti Užsakovą apie bet kurias aplinkybes, kurios trukdo ar gali sutrukdyti Rangovui atlikti Darbus šioje Sutartyje ir jos prieduose nurodyta apimtimi, sąlygomis ir tvarka;

4.5.5. užtikrinti ir atsakyti už tai, kad Rangovo darbuotojai, atliekantys Darbus, laikytųsi parodos organizatoriaus nustatytų taisyklių, taip pat šalies, kurioje vyks paroda.

(thirty) calendar days from the date of the invoice received and approved in accordance with the procedure provided for in the Contract. The parties may also agree on the shorter payment terms, if the shortening of payment terms results in additional economic benefits for the Customer.

4. OBLIGATIONS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. Stages of the performance of the

Work:

4.1.1. the prepared visualisation of the stand shall be agreed by the Contractor with the Customer no later than within 2 business days from the date of signing the Contract.

4.1.2. The installation of the stand area shall be completed at the latest by 7th March 2022 14:00, unless another time limit is specified in the Order. The order shall be deemed submitted on the date of its dispatch, as provided for in clause 11.4 of the Contract.

4.2. The Contractor who fails to perform the term specified in sub-clause 4.1.2 of the Work Contract shall pay a fine equal to 10 (ten) per cent of the Contract price and cover the losses of the Customer and third parties incurred due to late performance of the Work. In case of non-timely payment for the duly performed Work, the Customer shall, upon the written request of the Contractor, pay late payment charges at the rate of 0.02% for each day of delay on the value of the Work not paid on time.

4.3. The Contractor shall fully indemnify the Customer for losses incurred due to improper performance of the Work or the Contractor's breach of other contractual obligations.

4.4. Payment of penalties shall not exempt the Party from the obligations under the Contract and from the obligation to indemnify.

4.5. The Contractor undertakes to:

4.5.1. Without prejudice to the time limits, to perform in a proper manner, complete and transfer to the Customer all the Work specified in the Contract and/or to rectify the defects established prior to the delivery of the Work to the Customer.

4.5.2. to rectify all defects of the performed Work at own expense;

4.5.3. To perform the Work in accordance with the Technical Specification and the requirements of legal acts regulating the execution of the Work (norms, rules).

Y. date

teisės aktu, reglamentuojančių darbuotojų saugą ir sveikatą, priešgaisrinę saugą, aplinkosaugos ir higienos reikalavimus, darbo tvarkos taisykles, nuostatų;

4.5.6. užtikrinti, kad Sutartį vykdys tik tokią teisę turintis asmenys (jei Sutarties tinkamas įvykdymas yra susijęs su teise verstis atitinkama veikla);

4.5.7. užtikrinti, kad Darbai būtų atliekami naudojant atitinkamiems Darbams atlikti būtina ir kokybišką darbo įrangą, o taip pat užtikrinti pakankamą darbo įrangos kiekį. Darbams atlikti naudojama darbo įranga turi būti saugi, tinkamai sertifikuota ir atitikti taikomus standartus;

4.5.8. vykdyti visus Užsakovo nurodymus, susijusius su Darbų atlikimu, neprieštaraujančius teisės aktams ir (ar) šiai Sutarčiai;

4.5.9. tinkamai vykdyti kitus įsipareigojimus ir pareigas, numatytus šioje Sutartyje, jos prieduose ir galiojančiuose Lietuvos Respublikos teisės aktuose;

4.6. Rangovas patvirtina, kad turi visas licencijas, leidimus ir įgaliojimus vykdyti Darbus.

4.7. Užsakovas įsipareigoja:

4.7.1. Rangovui suteikti informaciją ar dokumentus, reikalingus tinkamam Darbų atlikimui;

4.7.2. informuoti Rangovą apie bet kokius pastebėtus atliktų Darbų trūkumus ir pateikti kitas pastabas dėl Darbų kokybės ir (ar) Darbų atlikimo terminų bei kitų klausimų, susijusių su šios Sutarties nevykdymu ir (ar) netinkamu vykdymu, taip pat apie Rangovo darbuotojų Darbų atlikimo metu padarytą žalą;

4.7.3. Sutartyje numatytais terminais atsiskaityti su Rangovu už tinkamai, laiku ir kokybiškai atliktus Darbus pagal Sutarties sąlygas.

4.8. Užsakovas turi teisę:

4.8.1. Tikrinti atliekamų Darbų atlikimo eigą, kiekį, kokybę ir medžiagų naudojimą;

4.8.2. atsisakyti priimti nekokybiškai ar ne laiku atliktus Darbus ar jų dalį;

4.8.3. reikalauti neatlygintinai ištaisyti netinkamai atliktų Darbų trūkumus arba pašalinti trūkumus trečiųjų asmenų pagalba Rangovo sąskaita.

4.8.4. reikalauti sustabdyti Darbus, jei Darbai atliekami nesilaikant šios Sutarties

4.5.4. immediately inform the Customer of any circumstances which hinder or may prevent the Contractor from performing the Work to the extent, under the conditions and in accordance with the procedure specified in this Contract and its annexes.

4.5.5. to ensure and be responsible for ensuring that the Contractor's employees performing the Work comply with the rules established by the exhibition organizer, as well as the regulations of the country where the exhibition will take place, the rules governing the occupational safety and health of employees, fire safety, environmental protection and hygiene.

4.5.6. to ensure that the Contract will be performed only by persons entitled to do so (if the proper performance of the Contract is related to the right to engage in the relevant activity).

4.5.7. to ensure that the Work is performed using the necessary and high-quality equipment for the respective Work, as well as to ensure a sufficient amount of Work equipment. The Work equipment used for the Work shall be safe, properly certified and comply with the applicable standards.

4.5.8. to carry out all instructions of the Customer related to the performance of the Work that do not contradict to the laws and (or) this Contract.

4.5.9. to perform other obligations and responsibilities provided for in this Contract, its annexes and valid legal acts of the Republic of Lithuania, in a proper manner.

4.6. The Contractor confirms that he holds all the licenses, permits and authorisations to perform the Work.

4.7. Obligations of the Customer:

4.7.1. To create all conditions for the Contractor, to provide information or documents necessary for the proper performance of the Work.

4.7.2. to inform the Contractor of any observed deficiencies in the performed Work and to submit other comments on the quality of the Work and/or final due dates for the performance of the Work and other matters relating to non-compliance and/or improper performance of this Contract, as well as of the damage caused by the Contractor's employees during the performance of the Work.

4.7.3. to pay the Contractor in a timely manner for the proper, timely and high-quality performance of the Work in accordance with the terms of the Contract.

4.8. The Customer shall be entitled to:

4.8.1. To check the progress of the Work, quantity, quality and use of materials.

Y. date

sąlygų, kelia pavojų žmonių gyvybei, sveikatai, Užsakovo ir (ar) trečiųjų asmenų turtui ar aplinkai, taip pat esant grėsmei tokiai situacijai kilti ir (ar) nustačius avarijos grėsmę.

5. RANGOVO TEISĖ PASITELKTI TREČIUOSIUS ASMENIS (SUBTIEKIMAS), JUNG TINĖ VEIKLA

5.1. Bet kokie fiziniai ar juridiniai asmenys, kuriuos Rangovas pasitelkia šios Sutarties vykdymui, neatsižvelgiant į tai, kokie teisiniai ryšiai sieja šiuos asmenis su Rangovu, yra laikomi Rangovo subtiekejais. Šių asmenų veiksmai vykdant Sutartį Rangovui sukelia tokias pačias pasekmes, kaip jo paties veiksmai. Rangovas Sutarties vykdymui pasitelkia šiuos trečiuosius asmenis (subtiekejus):

Subtiekejo pavadinimas ir rekvizitai	Sutarties dalis, kuriai pasitelkiamas subtiekejas
-	-

5.2. Rangovas Sutarčiai vykdyti turi pasitelkti tik tuos subtiekejus, kurie numatyti Rangovo pasiūlyme. Jeigu Rangovas šioje Sutartyje numatytiems Darbams vykdyti nori samdyti kitą, nei nurodyta pasiūlymesubtiekeją, prieš tai jis privalo: Užsakovui įrodyti jo patikimumą ir gebėjimą vykdyti paskirtas funkcijas, gauti raštišką Užsakovo sutikimą dėl pasirinkto subtiekejo bei pateikti subtiekejo dokumentus, pagrindžiančius atitikimą Pirkimo sąlygose subteikėjams nustatytiems reikalavimams. Už subtiekejo atliktų darbų kokybę atsako Rangovas. Rangovas visada bus atsakingas už Sutarties vykdymą, įskaitant subtiekėjams perduodamos vykdyti Sutarties ir (ar) Sutarties dalies kokybę ir padarytą žalą. Tuo atveju, jei Rangovas Sutarties vykdymo metu savo sutartiniais įsipareigojimams vykdyti pasitelkia kitus nei Rangovo pasiūlyme pirkimui nurodytus subtiekejus, Rangovas pasiūlyme pirkimui nurodytus subtiekejus pakeičia be Užsakovo žinios arba jeigu Rangovas, savo pasiūlyme nenurodęs apie ketinimą pasitelkti subtiekejus, pasitelkia subtiekejus be Užsakovo raštiško sutikimo, Rangovas moka Užsakovui 5 (penkių) procentų nuo Sutarties kainos, d. džio baudą bei

4.8.2. To refuse to accept poor quality or untimely performed Work or a part thereof.

4.8.3. to demand the rectification of defects of the improperly performed Work free of charge or the elimination of defects with the assistance of third parties at the expense of the Contractor.

4.8.4. to demand the suspension of the Work if the Work is performed in violation of the terms of this Contract, endanger the life, health of the person and/or the property or environment of the Customer and/or third parties, as well as the threat of such a situation and/or upon discovery of a threat of accidents.

5. CONTRACTOR'S RIGHT TO MAKE USE OF THIRD PARTIES (SUBCONTRACTING)

5.1. Any natural or legal persons employed by the Contractor for the performance of this Contract, regardless of the legal relationship between them and the Contractor, shall be deemed to be subcontractors of the Contractor. The actions of these persons in the performance of the Contract shall have the same consequences for the Contractor as his own actions. The Contractor shall use the following third parties (subcontractors) to perform the Contract:

Name and details of the subcontract or	The part of the Contract for which the subcontractor is engaged
-	-

5.2. The Contractor shall use only those subcontractors specified in the Contractor's tender for the performance of the Contract. If the Contractor intends to hire a subcontractor other than that specified in the tender, he shall prove to the Customer his reliability and ability to perform the assigned functions, obtain the Customer's written consent for the selected subcontractor and provide the subcontractor's documents substantiating the compliance with the requirements set for subcontractors in the tendering conditions. The Contractor shall be responsible for the quality of the work performed by the subcontractor. The Contractor shall always be responsible for the performance of the Contract, including the quality and damage caused by the Contract and/or part of the Contract transferred to subcontractors. If durin

y. date

Užsakovui pareikalavus, nedelsiant privalo atsisakyti tokio subtiekejo paslaugų.

5.3. Subvykdymas nesukuria sutartinių santykių tarp Užsakovo ir subtiekejo. Rangovas atsako už savo subtiekejų veiksmus ar neveikimą. Užsakovo sutikimas, kad sutartiniams įsipareigojimams vykdyti būtų pasitelkiamas subtiekejas, neatleidžia Rangovo nuo jokių jo prisiimtų įsipareigojimų pagal Sutartį.

5.4. Rangovui ar subtiekejui paprašius raštu, gali būti sudarytas tiesioginio atsiskaitymo su subtiekeju susitarimas. Toks susitarimas įsigalioja tik, jei jį pasirašo Rangovas, subtiekejas ir Užsakovas.

5.5. Atsiradus poreikiui keisti Jungtinės veiklos sutartyje nurodytus partnerius kitais (jeigu Darbai atliekami pagal Jungtinės veiklos sutartį), Jungtinės veiklos partneriai privalo įvykdyti visas žemiau nurodytas sąlygas:

5.5.1. Užsakovas gaus šiuos dokumentus:

5.5.1.1. pasiliekančio(-ių) Jungtinės veiklos partnerio(-ių) prašymą dėl Jungtinės veiklos partnerio(-ių) keitimo;

5.5.1.2. pasitraukiančio(-ių) Jungtinės veiklos partnerio(-ių) prašymą pasitraukti iš Jungtinės veiklos sutarties partnerių ir perduoti visus įsipareigojimus pagal Jungtinės veiklos sutartį naujam(-iems) / pasiliekančiam (-iams) Jungtinės veiklos partneriui(-iams);

5.5.1.3. naujojo(-ųjų) / pasiliekančio(-ių) Jungtinės veiklos partnerio(-ių) raštišką sutikimą(-us) pakeisti pasitraukiantį(-čius) Jungtinės veiklos partnerį (-ius) bei prisiimti visus pasitraukiančio(-ių) Jungtinės veiklos partnerio(-ių) įsipareigojimus pagal Jungtinės veiklos sutartį bei naujojo(-ųjų) / pasiliekančio(-ių) Jungtinės veiklos partnerio(-ių) kvalifikaciją pagrindžiantys dokumentai (jei taikoma);

5.5.2. Rangovas įrodys Užsakovui naujojo(-ų) / pasiliekančio(-ių) Jungtinės veiklos partnerio(-ių) patikimumą ir gebėjimą vykdyti paskirtas funkcijas;

5.5.3. Rangovas gaus Užsakovo rašytinį sutikimą keisti Jungtinės veiklos partnerius;

5.5.4. Rangovas pateiks Užsakovui naujos Jungtinės veiklos sutarties ar esamos Jungtinės veiklos sutarties pakeitimo kopiją, kurioje pasiliekančiojo(-ių) Jungtinės veiklos

the performance of the Contract the Contractor uses subcontractors other than those specified in the Contractor's tender, the Contractor shall replace the subcontractors specified in the tender without notifying the Customer or if the Contractor, without notifying of its intention to use subcontractors, uses subcontractors without the Customer's written consent, the Contractor shall pay the Customer a penalty of 5 (five) per cent of the Contract price, and, upon the Customer's request, shall immediately refuse the services of such subcontractor.

5.3. Subcontracting shall not create a contractual relationship between the Customer and the subcontractor. The Contractor shall be liable for the actions or omissions of his subcontractors. The Customer's consent to the use of a subcontractor to perform the contractual obligations shall not exempt the Contractor from any of his obligations under the Contract.

5.4. At the written request of the Contractor or subcontractor, a direct settlement agreement may be concluded with the subcontractor. Such agreement shall be effective only if it is signed by the Contractor, the subcontractor and the Customer.

5.5. Given the need to replace the partners referred to in the joint operating agreement by other partners (if the works are performed under the joint operating agreement), the partners of joint activity must fulfil all conditions set out below:

5.5.1. The Customer will receive the following documents:

5.5.1.1. the application of the remaining partner (s) of joint operation regarding the replacement of the partner (s) of joint operation;

5.5.1.2. application of the withdrawing partner (s) of joint operation to withdraw from the partners of joint operation agreement, and to transfer all obligations according to the joint operation agreement to the new partner (s) / remaining partner (s) of joint operation;

5.5.1.3. a written request (s) from the remaining Partner (s) to replace the withdrawing Partner (s) of the joint-venture agreement unless you all obligations of the withdrawing Partner (s) of the joint-venture agreement, under the joint-venture agreement, and documents specifying the qualification of the new partner (s) (if applicable);

5.5.2. The Contractor to prove to the Customer the reliability and ability to perform the assigned functions of the new partner (s)/remaining partner (s);

y. date


partnerio(-ių) įsipareigojimais išliks tokie patys kaip ir ankstesnėje Jungtinės veiklos sutartyje, o naujasis(-ieji) / pasiliekančias(-ys) Jungtinės veiklos partneris(-iai) perims visus pasitraukiančiojo(-ių) Jungtinės veiklos partnerio(-ių) įsipareigojimus pagal ankstesnę Jungtinės veiklos sutartį.

5.6. Šiame skyriuje numatytų Rangovo įsipareigojimų nesilaikymas yra laikomas esminiu Sutarties pažeidimu.

6. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE)

6.1. Šalys neatsako už dalinį ar visišką prisiimtų įsipareigojimų neįvykdymą, jeigu įrodo, kad įsipareigojimų neįvykdė dėl nenugalimos jėgos aplinkybių.

6.2. Nenugalimos jėgos aplinkybėmis laikomos aplinkybės, nurodytos Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnyje ir Atleidimo nuo atsakomybės esant nenugalimos jėgos (*Force Majeure*) aplinkybėms taisyklėse, patvirtintose Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimu Nr. 840. Nustatydamos nenugalimos jėgos aplinkybes, Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1997 m. kovo 13 d. nutarimu Nr. 222 „Dėl nenugalimos jėgos (*Force Majeure*) aplinkybės liudijančių pažymų išdavimo tvarkos aprašo patvirtinimo“.

6.3. Šalis turi nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 1 (vieną) kalendorinę dieną, pranešti kitai Šaliai raštu apie nenugalimos jėgos aplinkybių atsiradimą, dėl kurių tolimesnis Sutarties įvykdymas gali tapti neįmanomas, ir jų įtaką Sutarties įvykdymui. Jeigu šio pranešimo kita Šalis negauna per nustatytą laiką po to, kai Sutarties neįvykdžiusi Šalis sužinojo ar turėjo sužinoti apie tą aplinkybę, tai pastaroji Šalis privalo atlyginti dėl pranešimo negavimo atsiradusius nuostolius.

7. SUTARTIES ĮSIGALIOJIMAS, KEITIMAS IR PASIBAIGIMAS

7.1. Ši Sutartis įsigalioja Šalims ją pasirašius ir galioja iki visiško įsipareigojimų pagal šią Sutartį įvykdymo dienos.

7.2. Užsakovas bet kuriuo metu turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, nutraukti šią Sutartį prieš 30 (trisdešimt) darbo

5.5.3. The Contractor will receive the Customer's written consent to replace the partners of joint operations;

5.5.4. The Contractor will provide to the Customer the copy of a new or a current joint operation agreement where the obligations of the remaining partner (s) of joint operations remained the same as those in the previous joint operation agreement, and the new /remaining partner (s) of joint operations will take over all obligations of the withdrawing according to the previous joint operation agreement.

5.6. Failure to comply with the Contractor's obligations under this clause shall constitute a material breach of the Contract.

6. FORCE MAJEURE

6.1. None of the Parties shall be liable for partial or complete failure to fulfil their commitments, if they prove that they were unable to do it due to force majeure circumstances.

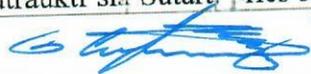
6.2. *Force majeure* circumstances shall include circumstances referred to in Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania, and "Regulations on exemption from liability in the event of force majeure circumstances" approved by resolution No 840 of 15 July 1996 of the Government of the Republic of Lithuania. In determining the force majeure circumstances, the Parties shall be guided by the resolution No. 222 of 13 March 1997 of the Government of the Republic of Lithuania "On the approval of a procedure for the issue of certificates verifying the force majeure circumstances".

6.3. The Party to the Contract shall without delay, but no later than in 1 (one) day notify the other Party in writing of and force majeure circumstances which may prevent or impede the implementation of the Contract will part thereof. If the party does not receive such notice within the set time after the default party has become aware or ought to become aware of the circumstance, then the latter Party shall compensate for the losses related to its failure of submitting a notice.

7. VALIDITY, AMENDMENT AND TERMINATION OF CONTRACT

7.1. The Contract comes into effect when both Parties sign it, and shall be valid until full discharge of obligations hereunder.

y. date



dienų raštu pranešęs apie tai Rangovui. Tokiu atveju Rangovui sumokama tik už kokybiškai faktiškai iki Sutarties nutraukimo dienos atliktus Darbus ir jokios kitos pareigos Užsakovui neatsiranda, įskaitant, bet neapsiribojant, Užsakovas neturi mokėti Rangovui jokių kitų sumų ir (ar) mokėjimų.

7.3. Užsakovas vienašališkai gali nutraukti Sutartį apie tai raštu įspėjęs Rangovą prieš 5 (penkias) kalendorines dienas, jei Rangovas atlieka nekokybiškus Darbus, įskaitant ir pavėluotą Darbų atlikimą, ir kai Užsakovas iš esmės negauna to, ko tikėjosi iš Sutarties ar netinkamas Sutarties vykdymas duoda pagrindą nukentėjusiai šaliai nesitikėti, kad sutartis bus įvykdyta ateityje. Tokiais atvejais Užsakovui, nutraukus Sutartį vienašališkai, Rangovas įsipareigoja sumokėti 15 proc. Sutarties sumos dydžio baudą ir atlyginti dėl Sutarties nutraukimo atsiradusius nuostolius.

7.4. Užsakovas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjęs Rangovą prieš 5 (penkias) kalendorines dienas, jei Rangovas bankrutuoja arba yra likviduojamas, sustabdo ūkinę veiklą arba kituose teisės aktuose numatyta tvarka susidaro analogiška situacija.

7.5. Rangovas turi teisę vienašališkai, nesikreipdamas į teismą, nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjęs Užsakovą prieš 8 (aštuonias) darbo dienas, jei Užsakovas nevykdo savo įsipareigojimų pagal Sutartį, kai dėl konkrečių savo įsipareigojimų nevykdymo Užsakovas ne mažiau kaip 2 (du) kartus buvo įspėtas.

7.6. Sutarties sąlygos gali būti keičiamos vadovaujantis Lietuvos Respublikos Viešųjų pirkimų įstatymo nuostatomis.

8. GINČŲ SPRENDIMAS

8.1. Šalys susitaria, kad visi ginčai, nesutarimai, reikalavimai ir (ar) pretenzijos, kylančios iš šios Sutarties ir (ar) susijusios su ja, jos vykdymu, nutraukimu ir (ar) pažeidimu, taip pat dėl skirtingo Sutarties nuostatų aiškinimo, bus Šalių sprendžiami derybų būdu.

8.2. Šalims nepavykus išspręsti ginčų/nesutarimų, reikalavimų ir (ar) pretenzijų derybų būdu per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų nuo ginčų, nesutarimų, reikalavimų ir (ar) pretenzijų atsiradimo dienos, jie bus

7.2. At all times the Customer shall have the right to terminate the Contract unilaterally, without going to the court by giving a written notice of the contractor before 30 (thirty) business days. In this case, the Contractor will only be paid for the Works completed before the termination of the Contract and the Customer shall not incur any other obligations, including but not limited to, the Customer will not have to pay any other amounts and/or payments to the Contractor.

7.3. The Customer may unilaterally terminate the Contract by notifying the Contractor in writing 5 (five) calendar days in advance, if the Contractor performs substandard Work, including late performance of Work and when the Customer does not substantially receive what was expected from the Contract or improper performance of the Contract gives rise to the injured party not expecting the Contract to be performed in the future. In such cases, if the Customer terminates the Contract unilaterally, the Contractor undertakes to pay a fine of 15% of the amount of the Contract and to indemnify for the losses incurred due to the termination of the Contract.

7.4. The Customer shall have the right to terminate this Contract unilaterally, without going to court, by notifying the Contractor in writing 5 (five) calendar days in advance, if the Contractor goes bankrupt or is wound up, suspends economic activity or a similar situation arises in accordance with other legal acts.

7.5. The Contractor shall have the right, unilaterally, without going to the court, to terminate this Contract by giving a written notice to the Customer 8 (eight) business days in advance if the Customer fails to fulfil his obligations under the Contract when, due to specific breach of his obligations, the Customer has been warned at least twice.

7.6. The terms of the Contract may be amended in accordance with the provisions of the Republic of Lithuania Law on Public Procurement.

8. SETTLEMENT OF DISPUTES

8.1. The Parties agree that all disputes, disagreements, and/or claims arising out of and/or related to this Contract, its performance, termination and/or breach, as well as different interpretations of the provisions of the Contract, will be settled by negotiation between the Parties.

y. date


sprendžiami Lietuvos Respublikos teismuose, esančiuose Kauno mieste, teisės aktų nustatyta tvarka.

9. KONFIDENCIALUMAS

9.1. Sutarties vykdymo metu vienos Šalies kitai Šaliai tiek sąmoningai, tiek atsitiktinai atskleista informacija, kurią atskleidusi Šalis įvardino kaip konfidencialią arba kuri pagal jos pobūdį turėtų būti laikoma konfidencialia, laikoma konfidencialia informacija ir ją gavusi ar su ja susipažinusi Šalis įsipareigoja jos neatskleisti tretiesiems asmenims ir (arba) nenaudoti jos jokiems kitiems tikslams, išskyrus, kiek tai yra reikalinga šios Sutarties vykdymui. Kilus abejonių, ar Šalies pateikta informacija turėtų būti laikoma konfidencialia, ją gavusi Šalis laikys tokią informaciją konfidencialia, nebent ją atskleidusi Šalis nurodytų kitaip.

9.2. Šalys įsipareigoja jokiais būdais be Šalies, kuriai priklauso konfidenciali informacija, sutikimo neatskleisti konfidencialios informacijos jokiems tretiesiems asmenims, išskyrus savo kontrahentus, konsultantus ir kitus asmenis tiek, kiek tai yra reikalinga Sutarties vykdymui. Šis įsipareigojimas galioja tiek šios Sutarties galiojimo metu, tiek ir neterminuotai po šios Sutarties pasibaigimo.

9.3. Šalių įsipareigojimai, susiję su asmens duomenų apsauga:

9.3.1. abi Šalys yra asmens duomenų valdytojai, kurie tvarko savo darbuotojų asmens duomenis teisėto intereso pagrindu;

9.3.2. tvarkydamos asmens duomenis, Šalys vadovaujasi, Europos sąjungos t, Lietuvos Respublikos teisės aktais bei Sutartyje nurodytais asmens duomenų tvarkymo reikalavimais.

9.3.3. Šalys susitaria, jog Sutartimi perduodami Šalių atstovų (vadovų, įgaliotų asmenų ar darbuotojų) asmens duomenys yra naudojami tik tam, kad būtų galima sudaryti ir vykdyti Sutartį. Šalys negali tvarkyti asmens duomenų bet koku kitu nei Sutartyje nurodytu tikslu;

9.3.4. Šalys įsipareigoja taikyti technines ir organizacines priemones, užtikrinančias tvarkomų asmens duomenų apsaugą;

8.2. If the Parties fail to resolve disputes/disagreements, and/or claims through negotiations within 30 (thirty) calendar days from the date of occurrence of disputes, disagreements, and/or claims, they will be settled in the courts of the Republic of Lithuania in Kaunas city in accordance with the procedure established by legal acts.

9. CONFIDENTIALITY

9.1. During the execution of the Agreement, the information provided by one Party to the other Party identified as confidential, or which, by its nature, should be considered as confidential, shall not be disclosed both deliberately and incidentally and the Party receiving such information or becoming familiar with it undertakes not to disclose it to third parties and/or not to use it for any other purpose, except to the extent necessary for the performance of this Agreement. In the event of any doubt as to whether the information provided by the Party should be treated as confidential, the Party receiving it shall treat such information as confidential unless otherwise directed by the Party disclosing it.

9.2. The Parties undertake not to disclose confidential information to any third party other than its contractors, consultants and other persons in any way without the consent of the Party to which confidential information belongs to, also to any third parties other than their contractors, consultants and other persons to the extent necessary for the performance of the Contract. This commitment shall be valid both during the period of validity of this Contract and for an indefinite period after the expiry of this Contract.

9.3. Obligations of the Parties regarding the protection of personal data:

9.3.1. Both Parties are controllers of personal data who process the personal data of their employees on the basis of a legitimate interest.

9.3.2. When processing personal data, the Parties shall follow the laws of the Republic of Lithuania, legal acts of the European Union and the requirements for the processing of personal data specified in the Contract.

9.3.3. The Parties agree that the personal data transferred by the Representatives of the Parties (managers, authorised persons or employees) by the Contract shall be used solely for the purpose of concluding and performing the Contract. The Parties may not process personal data for any purpose other than that specified in the Contract.

y. date

9.3.5. turėti prieigą prie Asmens duomenų ir juos tvarkyti gali tik tie Šalių darbuotojai arba atstovai, kuriems prieiga prie asmens duomenų būtina, siekiant vykdyti sutartinius įsipareigojimus ir kurie yra įsipareigoję užtikrinti tvarkomų asmens duomenų konfidencialumą;

9.3.6. Šalys įsipareigoja nedelsiant informuoti viena kitą apie asmens duomenų saugumo pažeidimus bei užtikrinti duomenų subjektų teises;

9.3.7. Asmens duomenų saugumo pažeidimo atveju ar Šaliai pagrįstai įtariant tokį pažeidimą, tokia Šalis nedelsiant, tačiau bet kokių atveju ne vėliau nei per 24 val. po to, kai sužinojo apie tai, raštu informuos kitą Šalį ir pateiks informaciją apie galimo pažeidimo pobūdį, Šalies atstovo kontaktinius duomenis, aprašytas pažeidimo pasekmes ir priemonių sąrašą kurių ėmėsi, kad būtų pašalintas pažeidimas.;

9.3.8. Jei Šaliai kyla nuostoliai dėl kitos Šalies kaltų veiksmų, tvarkant asmens duomenis, kaltoji Šalis privalo atlyginti kitos Šalies patirtus nuostolius.

10. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

10.1. Rangovas užtikrina ir garantuoja Užsakovui, kad pagal Sutartį Rangovo veiksmai nepažeidžia jokių trečiųjų asmenų teisių, įskaitant, bet neapsiribojant, intelektinės nuosavybės teisių.

10.2. Šalys susitaria, kad Rangovas, perduodamas Darbus Užsakovui, kartu perduoda ir su jais susijusias teises, įskaitant autorines, turtines ir kitas intelektinės ar pramoninės nuosavybės teises, įgytas vykdam šią Sutartį, visą įstatymų nustatytą tokių teisių galiojimo terminą, visais galimais jų naudojimo būdais ir neribojant teritorijos.

11. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

11.1. Vykdydamos Sutartį, Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos teisės aktais.

11.2. Šalių adreso ar kitų rekvizitų pasikeitimo atveju Šalys įsipareigoja apie tai viena kitai pranešti per 3 (tris) darbo dienas nuo atitinkamo pasikeitimo dienos. Nepranešusioji Šalis atlygina visus dėl nepranešimo

9.3.4. The Parties undertake to use technical and organisational measures to ensure the protection of personal data processed.

9.3.5. Only employees or representatives of the Parties who need access to personal data for the purpose of fulfilling their contractual obligations and who are bound to ensure the confidentiality of the personal data processed may have access to and process personal data.

9.3.6. The Parties undertake to inform each other immediately of personal data security breaches and to ensure the compliance with the rights of data subjects.

9.3.7. In the event of a personal data breach or in the event of a Party's reasonable suspicion of such a breach, such Party will immediately, but in any event no later than 24 hours after it has become aware, inform the other Party in writing and provide information on the nature of the possible breach, the contact details of the representative of the Party, the described consequences of the infringement and the list of measures taken to remedy the breach.

9.3.8. If a Party suffers a loss due to the fault of the other Party in the processing of personal data, the guilty Party shall compensate the loss incurred by the other Party.

10. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

10.1. The Contractor shall ensure and warrant to the Customer that the Contractor's actions under the Contract shall not infringe any rights of third parties, including, but not limited to, intellectual property rights.

10.2. The Parties agree that the Contractor shall jointly transfer the rights associated with them, including copyright, property and other intellectual or industrial property rights acquired in the performance of this Contract, throughout the statutory period of validity of such rights, by all possible uses of such rights and without any restriction of the territory.

11. FINAL PROVISIONS

11.1. In performing the Contract, the Parties shall follow the legal acts of the Republic of Lithuania.

11.2. In case of a change in the address or other details of the Parties, the Parties undertake to notify each other within 3 (three) business days from the date of the respective change. The non-reporting

y. date


atsiradusius nuostolius ir prisiima su nepranešimu susijusią riziką.

11.3. Esant prieštaravimams tarp Sutarties ir jos priedų, Šalys turi vadovautis Sutarties nuostatomis.

11.4. Visa informacija, išpėjimai ar pranešimai, susiję su šia Sutartimi, privalo būti raštiški ir turi būti siunčiami elektroniniu paštu, registruotu laišku ar kurjeriniu paštu (su patvirtinimu apie įteikimą) arba įteikiami pasirašytinai žemiau nurodytais adresais. Pranešimai, išsiųsti elektroniniu paštu, yra laikomi gautais jų išsiuntimo dieną arba kitą darbo dieną, jeigu išsiuntimo diena buvo ne darbo diena arba jeigu elektroninis laiškas buvo išsiųstas pasibaigus darbo valandoms (po 17 val.). Pranešimai, siųsti registruotu laišku, laikomi įteiktais ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo jų išsiuntimo.

11.5. Sutartyje naudojama darbo dienų sąvoka taikoma pagal Lietuvos Respublikoje galiojančius darbo, poilsio ir švenčių dienas įtvirtinančius teisės aktus.

11.6. Šalys skiria savo atstovus Sutarties vykdymo kontrolės ir ryšių palaikymo tikslais. Nurodytasis Užsakovo atsakingas asmuo, be kita ko, turi teisę raštu duoti Rangovo atsakingam asmeniui privalomus su Sutarties vykdymu susijusius nurodymus, pasirašyti sąskaitas faktūras ir kitus su Sutarties vykdymu susijusius dokumentus (išskyrus susitarimus dėl Sutarties pratęsimo, pakeitimo ir pan.). Visi su Sutarties vykdymu susiję pranešimai gali būti siunčiami šių atstovų kontaktiniais duomenimis:

11.6.1. Užsakovo už šios Sutarties vykdymą atsakingas asmuo – Parodų ir verslo misijų organizavimo skyriaus vedėja Irma Šlaičiūnaitė-Černiauskiene, tel. +370 638 77244, i.cerniauskiene@litfood.lt ;

11.6.2. Užsakovo atstovas, atsakingas už Sutarties ir pakeitimų paskelbimą Lietuvos Respublikos viešųjų pirkimų įstatyme nustatyta tvarka – viešųjų pirkimų specialistas Ramūnas Valiulis, tel. +370 650 20819, r.valiulis@litfood.lt ;

11.7. Rangovo už šios Sutarties vykdymą atsakingas asmuo – Mr. Yuji DATE, Tel. +81334324720, el. paštas: y-date@t-c-s.co.jp.

11.8. Sutartyje nurodytos baudos ir delspinigiai skaičiuojami nuo sumų be PVM.

Party will reimburse all losses incurred as a result of non-notification and assume the risk of non-notification.

11.3. In case of a conflict between the provisions of the Contract and its Appendices, the Parties shall follow the provisions of the Contract.

11.4. All information, notices or notifications relating to this Contract shall be made in writing and shall be sent by email, registered mail or courier service (with confirmation of receipt) or served at the addresses below. Messages sent by e-mail are deemed to have been received on the date they are sent or on the next working day if the day of dispatch was not a business day or if the e-mail was sent after the working hours (after 17:00). Notices sent by registered mail shall be deemed to be delivered no later than in 3 (three) business days after they are sent.

11.5. The concept of business days used in the Contract shall be applied in accordance with the legal acts establishing business days, rest days and public holidays in force in the Republic of Lithuania.

11.6. The Parties shall appoint their representatives for the purposes of monitoring the implementation of the Contract and liaising. The specified responsible person of the Customer shall have, among other things, the right to give written instructions to the responsible person of the Contractor related to the performance of the Contract, sign invoices and other documents related to the performance of the Contract (except for agreements on extension, amendment, etc.). All communications related to the execution of the Contract may be sent to the following contact details of the representatives:

11.6.1. Person of the Contractor responsible for the performance of this Contract – Head of export promotion division Irma Šlaičiūnaitė-Černiauskiene, tel. +370 638 77244, i.cerniauskiene@litfood.lt ;

11.6.2. The representative of the Customer responsible for the publication of the Contract and amendments in accordance with the procedure established by the Law on Public Procurement of the Republic of Lithuania Public procurement specialist Ramūnas Valiulis, +370 650 20819, r.valiulis@litfood.lt

11.6.3. Person of the Contractor responsible for the performance of this Contract: Mr. Yuji DATE., phone No. +81334324720, email: y-date@t-c-s.co.jp ;

y. date

11.9. Ši Sutartis pasirašyta 2 (dviem) vienodą teisinę galią turinčiais egzemplioriais, po 1 (vieną) kiekvienai Šaliai.

12. SUTARTIES PRIEDAI

12.1. Priedas Nr. 1 – Techninė specifikacija.

12.2. Priedas Nr. 2 – Rangovo pasiūlymas su kainomis.

13. ŠALIŲ REKVIZITAI

11.7. Penalties and default interest specified in the Contract shall be calculated on the basis of amounts excluding VAT.

11.8. The Contract is made in two copies having equal legal weight, one copy for each Party.

12. ANNEXES TO THE CONTRACT

12.1. Annex 1 – Technical Specification.

12.2. Annex 2 – Contractor's tender with prices.

13. DETAILS OF THE PARTIES

CUSTOMER:

UŽSAKOVAS:

Public Institution Rural Business and Markets Development Agency

L. Stuokos – Gucevičiaus 9-12, Vilnius

Number of legal entity 304894892

VAT payer number LT100011866612

Tel.: +370 52 649035

E-mail: info@litfood.lt

AB SEB bankas

A/S LT707044060008247427

Bank code 70440

CEO Šarūnas Celiešius

L.S.

CONTRACTOR:

RANGOVAS:

CONTRACTOR

TCS CO, LTD

Address : Shiba Daimon Bldg.,

1-1-32 Shiba Daimon, Minato-ku,

Tokyo 105-0012, Japan

Number of legal entity : 9/0104/0101/8391

VAT payer number . : 9/0104/0101/8391

Tel.: +81-3-3432-4720

E-mail: info@t-c-s.co.jp

Bank MUFG Bank, Ltd.

Shinbashi Branch

Ordinary Account: 4639566,

Swift Code: BOTKJPJT

Bank code 0005

A/S 0005 433 4639566

General Manager

Mr. Yuji DATE

L.S.

Y. date 
28/02/2022

VŠĮ Kaimo verslo ir rinkų plėtros agentūra

L. Stuokos - Gucevičiaus 9-12, Vilnius

Juridinio asmens kodas 304894892

PVM mokėtojo kodas LT100011866612

Tel. : +370 52 649035

El. paštas: info@litfood.lt

AB SEB bankas

A/S LT707044060008247427

Banko kodas 70440

Direktorius Šarūnas Celiešius

A.V.

TECHNINĖ SPECIFIKACIJA

I. Stendo vizualizacija

1. Lietuvos jungtinio stendo įrengimas turi būti atliktas remiantis pateiktomis nuotraukų gairėmis (žr. Techninės specifikacijos priedą Nr. 1) ir atitikti aprašytą stendo konstrukciją (grindų, sienų, fascijos (stendo viršaus), medžio imitacijos ir pan.). Stendas turi atspindėti Lietuvos siekį būti atpažįstamai kaip moderniai, inovatyviai, tvarų bei ekologišką žemės ūkį propaguojančiai šaliai.

2. Stendo vizualizacija turi būti sukurta vadovaujantis pridedamomis nuotraukomis ir turi būti adaptuota faktiniams stendo matmenims, įmonių išdėstymui, nurodytiems Techninės specifikacijos prieduose Nr. 3, Nr. 4, Vizualizacija taip pat turi atitikti pateiktą baldų poreikį pagal Konkurso sąlygų priedą Nr. 2, visas detales bei pakeitimus, nurodant visų stendo dalių matmenis, reklaminių plotų matmenis, pagal kuriuos turės būti paruošta įmonių-dalyvių reklaminė medžiaga, kitas derintinas detales. Stendo vizualizacijoje turi būti matomi visi stendo elementai, stendą būtų galima apžiūrėti iš visų pusių. Vizualiniai dokumentai turi būti pateikti *PDF* formatu.

3. Po Sutarties pasirašymo stendo statytojas per 3 d. d. įsipareigoja atlikti reikalingus stendo vizualizacijos pakeitimus, iš anksto juos suderinus el. paštu su užsakovu.

4. Galutinę stendo vizualizaciją stendo statytojas įsipareigoja pateikti iš užsakovo gavęs visą reikalingą įmonių-dalyvių reklaminę medžiagą. Stendo vizualizacija turi būti pateikta su įmonių-dalyvių logotipais ir reklama. Užsakovui patvirtinus galutinę vizualizaciją ji laikoma atlikta.

II. Stendo statymas

5. Stendas turi būti modernus, šviesus, ryškiai apšviestas, funkcionaliai išplanuotas, aukštas, puikiai matomas, panaudojant originalius sprendimus, kaip pavyzdžiui - natūralaus medžio imitacijos konstrukcijas, kaip nurodyta Stendo koncepcijoje (Techninės specifikacijos priedas Nr. 1).

6. Stendo viršus/fascija turi būti didžiausio įmanomo dydžio, atsižvelgiant į parodos taisyklių leidžiamą aukštį ir plotį, bei reprezentatyvi iš vidinės ir išorinės stendo pusės, pilnai atitinkanti stendo pateiktą vizualizaciją. Stendo fascijai turi būti naudojamos tokios medžiagos kaip MDP (medžio drožlių plokštė), HDF (didelio tankio medienos plaušo plokštė), LMDP (laminuota medžio drožlių plokštė), GKP (gipso kartono plokštė), MDF (medienos plaušo plokštė) ar pan.

7. Ant stendo viršutinės dalies – fascijos, kuri turi apimti visą stendo plotą, iš visų praėjimo pusių turi būti šviečiantis ir aiškiai matomas logotipas „Lithuania Co-create“ anglų ir japonų k., likusi



Y. date

viršutinės-fascijos dalis dekoruota žaluma bei atitikti pateiktas nuotraukas (žr. Techninės specifikacijos priedą Nr. 1).

8. Reklaminis LR ŽŪM logotipas turi būti ant kiekvienos įmonės-dalyvės informacinio baro ar kitoje matomoje vietoje, finansuojamos LR Žemės ūkio ministerijos: AB „MV GROUP production“, UAB „Gorward Group“, Dainiaus Šerkšno bitynas, UAB „Volfas Engelman“, UAB „Krekenava“, UAB „Mantinga“, UAB „Adex“, Litfood. Galutinis įmonių sąrašas bus patikslintas.



THE MINISTRY OF AGRICULTURE
OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA

9. Grindų danga:
- Stende turi būti šviesus, medžio imitacijos grindų laminatas.
10. Stendui įrengti turi būti naudojamos aukštos kokybės, estetiškai patrauklios medžiagos ir priemonės, atitinkančios tokios paskirties patalpose taikomus saugumo standartus.
11. Stendo viduryje turi būti suformuota uždara/rakinama patalpa sandėliukui (9 kv. m).
12. Įmonių reklama:
- **Stende, įmonių plotų šonuose turi būti dvipusiai plakatai, kurie gali būti kaip atrama stendo fascijos konstrukcijai** su įmonių pateiktais reklaminiais maketais (žr. Techninės specifikacijos priedą Nr. 1).
13. Litfood priklausančiame plote stendo priekyje turi būti pagrindinis informacinis stalas – apie 250 cm pločio, su lentynomis ir užrakinimu iš vidinės pusės. Ant išorinės dalies turi būti žalsvos ir melsvos spalvos užrašas Litfood. Litfood logotipo maketą pateiks užsakovas.
14. Stende, ties Litfood priklausančiu plotu ant virtuvėlės/sandėliuko sienos, turi būti pakabintas didelio skersmens LED televizorius, kuriame bus demonstruojama įmonių/dalyvių reklama.
15. Stendo statytojas, gavęs visų įmonių vaizdo medžiagą (pagal stendo statytojo pateiktus reikalavimus) turi sumontuoti vieną nuolatos besikartojančią vaizdo medžiagą.

16. Stendas turi turėti belaidį (WI-FI) internetinį ryšį.
17. Stendo statytojas privalo užtikrinti projekto atitiktį parodos „Foodex Japan 2022“ organizatorių visiems keliamiems reikalavimams bei taisyklėms.
18. Stendo statytojas atsakingas už visus leidimus, kurių gali prireikti stendo sumontavimui, išmontavimui, eksploatacijai, fascijai, reklaminiams plakatams.
19. Stendo statytojas privalo užtikrinti dezinfektantų ir kitų būtinų apsaugos priemonių buvimą stende visą parodos laikotarpį.
20. Pasiūlymas ir išlaidos turi apimti šias dalis:
- 20.1. Lietuvos jungtinio stendo – bendrosios montavimo, demontavimo, eksploatacijos, elektros ir kt. išlaidos;
- 20.2. Išskirtos virtuvėlės/sandėliuko išlaidos;
21. Techninės specifikacijos priede Nr. 3 nurodyti matmenys yra preliminarūs, pateikti remiantis įmonių-dalyvių užsakytų kv. m kiekiu ir parodos „Foodex Japan 2022“ taisyklių nuostatomis. Stendo statytojas turi vadovautis pirkimo prieduose Konkurso sąlygų priedo Nr. 2 nurodytais kiekvienai įmonei priklausančio ploto dydžiais.
22. Stendo įrengimui (baldai ir kiti įrenginiai) statytojas turi vadovautis informacija, pateikta pirkimo priede „Konkurso sąlygų priedo Nr.2 „Pasiūlymo priedas: kainų detalizavimas“ ir pirkimo dokumentuose nurodyta informacija. Konkurso sąlygų priedo Nr.2 „Pasiūlymo priedas: kainų detalizavimas“ nurodyti kiekiai yra preliminarūs ir vykdant Sutartį gali keistis, atitinkamai koreguojant mokamą sumą tiekėjui.
23. Stendo statytojas privalo pasirūpinti (jei būtų poreikis) Agentūros pagal įmonių pageidavimus užsakyta šaldymo įranga (šaldytuvais ir šaldikliais) ir užtikrinti jos pastatymą.
24. Į pasiūlymo kainą turi būti įskaičiuota:
- 24.1. Stendo montavimo ir demontavimo darbai;
- 24.2. Stendo dekoravimas ir prižiūrėjimas parodos metu;
- 24.3. Stendo elektros ir šiukšlių išvežimo paslaugos;
- 24.4. Stendo valymas, šiukšlių išvežimas po stendo montavimo, parodos metu ir po stendo demontavimo.
25. Stende privalo būti numatyta pakankamai rozečių (pagal įmonių poreikį), reikalingų stendo įrangai ir apšvietimui. Taip pat turi būti užtikrintas (jei reikėtų) 24 valandų elektros tiekimas šaldymo įrangai.
26. 24 valandų elektros tiekimas šaldymo įrangai (jei reikėtų) turi būti užtikrintas nuo 2022 m. kovo 7 d. 14 val.

if. date

27. Stendas turi atitikti visus saugumo reikalavimus, kuriuos nustatė parodos „Foodex Japan 2022“ organizatoriai.
28. Visos stendo komunikacijos turi būti paslėptos ir visi stendo elektros laidai turi būti paslėpti.
29. Kiekvienos įmonės logotipas ant informacinio baro turi būti didžiausio įmanomo dydžio.
30. Stende naudojamos medžiagos turi atitikti priešgaisrinės saugos ir saugumo reikalavimus, keliamus tokios paskirties įrangai ir medžiagoms.
31. Kiekviena įmonė dalyvė privalo turėti savo stendo numerį. Numeris turi būti gerai matomoje vietoje.
32. Jeigu, dėl nenumatytų aplinkybių dalyvavimas parodoje būtų neįmanomas ar paroda, organizatorių sprendimu, būtų atšaukta, perkelta ar kitaip apribotas dalyvavimas joje, Agentūra numato galimybę pratęsti sutartį su stendo statytoju iki naujos, dalyvavimo galimybės numatančios datos.
33. Darbų vertės valiuta – EUR.
34. Darbų atlikimo terminas – ne vėliau kaip iki 2022 m. kovo 7 d. 14 val., adresu: 2-1, Nakase, Mihama-ku, Chiba, Chiba Prefecture, 261-8550, Japan.

G. [Signature]

y. date

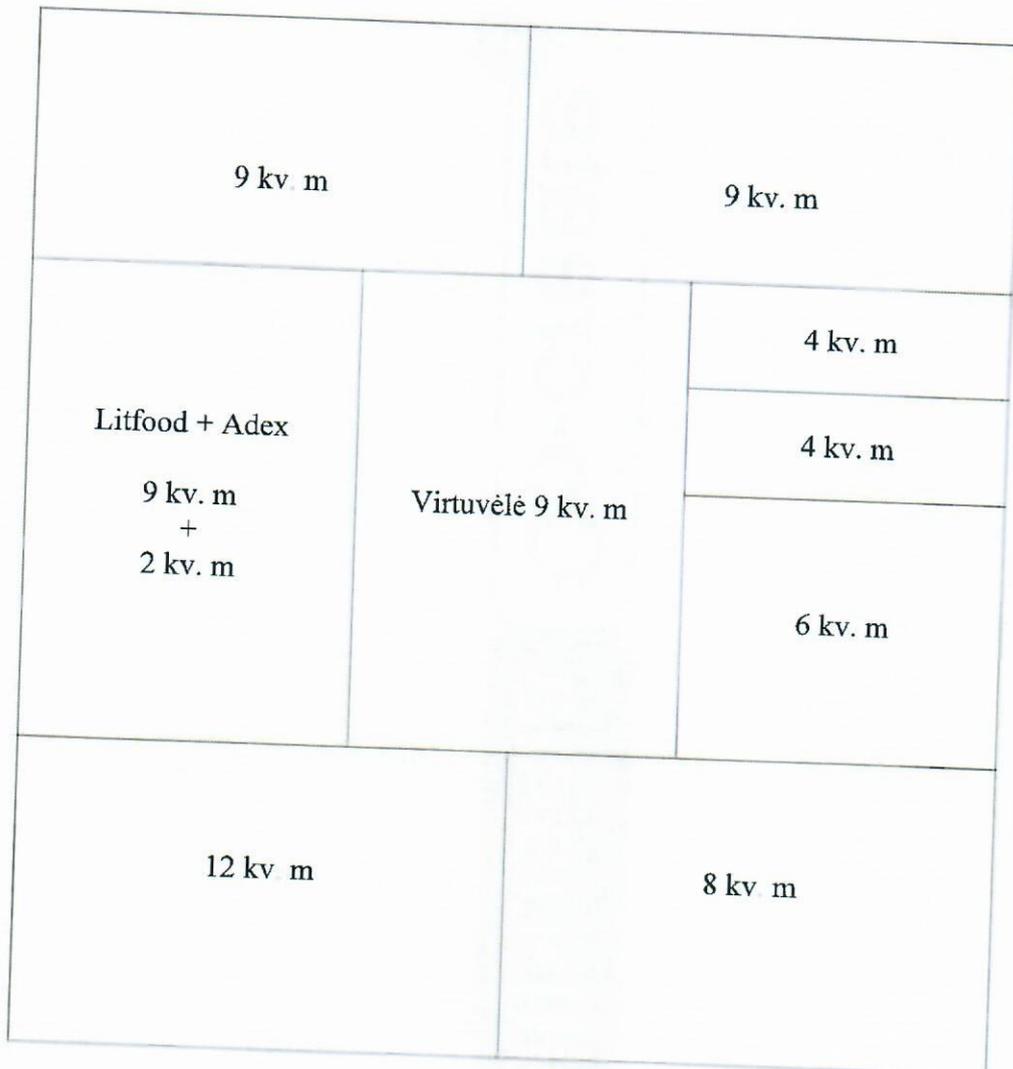


4. dat



Jungtinis Lietuvos standas International Zone sektoriuje

Nr. 2C-30, 72 kv. m (12 kv. m x 6 kv. m)



Y-date



Techninės specifikacijos priedas Nr. 2
Logotipas ant stendo fascijos (viršaus)

4-clate



ČIA

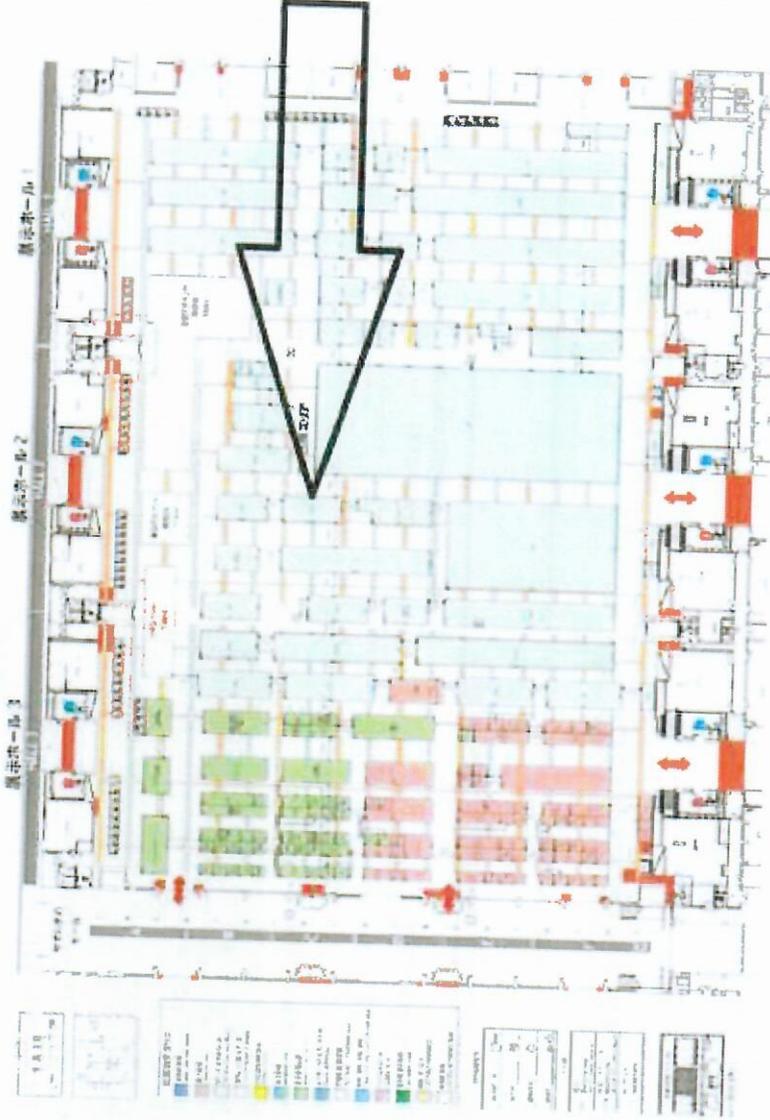
Registruota buveinė juridinių asmenų registre:
L. Siuokos–Gucevičiaus 9-12, LT-01122, Vilnius
Tel. +370 5 268 90 35; Faksas +370 5 268 50 61
Įmonės kodas 304894892; PVM kodas LT10001186612
A/S LT70404060008247427; AB SEB bankas; banko kodas 70440

g. data



Techninės specifikacijos priedas Nr.4

Jungtinio Lietuvos stendo International Zone sektoriuje vieta Nr. 2C-30, 72 kv. m



Registruota buveinė juridinių asmenų registre:
L. Štuokos-Gucevičiaus 9-12, LT-01122, Vilnius
Tel. +370 5 268 90 35; Faksas +370 5 268 50 61
Įmonės kodas 304894892; PVM kodas LT100011866612
A/S LT70704406000824727; AB SEB bankas; banko kodas 70440

DĖL PARODOS „FOODEX JAPAN 2022“ TOKIjuje, JAPONIJOJE, LIETUVOS IMONIŲ JUNGTINIO PARODINIO STENDŲ PASTATYMO IR ĮRENGIMO DARBŲ PIRKIMAS/PURCHASE OF THE INSTALLATION WORKS OF THE JOINT STAND OF LITHUANIAN COMPANIES AT THE EXHIBITION "FOODEX JAPAN 2022"

PASIŪLYMO PRIEDAS: KAINŲ DETALIZAVIMAS/ANNEX TO THE PROPOSAL: PRICES IN DETAIL

<p>1. INFORMACIJA APIE TIEKĖJĄ/1.SUPPLIER INFORMATION</p> <p>Ukto subjektų grupės Tiekėjų pavadinimai/Company name</p>	<p>TCS CO., LTD.</p>
<p>Ukto subjektų grupės atsakingas partneris (pildoma, jei pasiūlymą teikia ukto subjektų grupė) /Responsible partner of the entity (to be filled in if the proposal is submitted by a group of entities)</p>	

1 lentelė

JPY

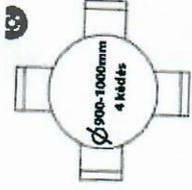
BENDRA PASIŪLYMO KAINA/GENERAL PROPOSAL PRICE

EIL.Nr./No.	Pavadinimas/Title	Kaina, EUR (be PVM)/Price EUR excluding VAT
1	2	3
1.	Stendo vizualizacijos pateikimas/ Visualization of stand	1 357,63
2.	Stendo pastatymo darbai (montavimas, demontavimas, wi-fi ryšys, elektra, elektros tiekimas, stendo valymas, šukštelių švežimas, apšvietimas, grindų danga, sienos, fascia, privatomos dezinfekcinės priemonės ir kt.)/Common expenditures of a stand (mantling, dismantling, wi-fi, electricity, cleaning of the stand, waste removal, lighting, flooring, mounting of the walls, fascia, sanitizers, other mandatory personal protective equipment according to Exhibition rules and other)	7 632,40
3.	Užsakoma įranga (24-61 eilučių suma)/Ordered equipment (sum of lines 24-61)	1 958,42
	Bendra pasiūlymo kaina, EUR be PVM/ Total price of the Proposal EUR, excluding VAT	2 877,45
	PVM/VAT	
	Bendra pasiūlymo kaina su PVM/ Total price of the Proposal EUR, including VAT	¥2 000 000
		¥980 000
		¥2 514 640
		¥3 694 640

EIL.Nr./No.	Pavadinimas/Title	Kiekis/Quantity	Įrangos vertė/Equipment value	Pavyzdys/Reference

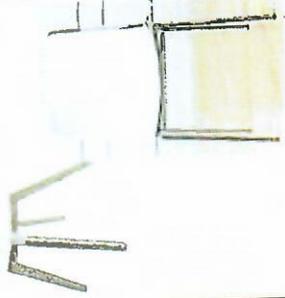
4. date

Y. date

1	Rakinamas baltas informacinis baras su lentynomis/Lockable white info counter with shelves inside	7	2180,69		¥280 000
2	Rakinamas baltas stilizuotas informacinis baras su lentynomis (2500x1050x600 ar pan ašaus dydžio) (NE ŠVIESDĖŽĖ) / Lockable white info counter (2500x1050x600 or similar) with shelves inside and Litfood logo (NOT LIGHTBOX)	1	1166,22		¥150 000
3	Balta baro kėdė/White bar stool	5	124,61		¥16 000
4	Baltas apvalus stalias/White round table	6	186,92	 h=73 or similar!	¥24 000

[Handwritten signature]

Y. date

5	Baltos kėdės/White chairs	24	598,13		¥76 800
6	Plakatas su įmontės reklama (ant virtuvės sienos) / Poster with company advertisement (on the storage wall) Dvipsis plakatas su įmonės reklama (gali būti kaip atrama stendo konstrukcija)/Double sided poster with company advertisement (might be as support for stand construction)	8	2492,21		¥320 000
7		8	3894,08	or similar	¥500 000
8	Šukėlių kibiras/Waste bin	6	29,91		¥3 840

G. [Signature]

y. date

9	Aukšta stiklinė vitrina / High glass showcase	7	1557,63		¥200 000
10	Rozetė/socket	10	233,64		¥30 000
11	Lankstinukų dėklas/literature rack	6	560,75		¥72 000
12	Reklaminiis Lietuvos Respublikos žemės ūkio ministerijos logotipas/Ministry of Agriculture logo [~ 15x10 cm]	8	124,61		¥16 000
13	Bevielis internetas (WI-FI)	1	467,29		¥60 000
14	Šaldytuvas alui/Chiler for beverages	1	413,55		¥53 100
15	Elektros tiekimas keptimo įrangai /electricity supply for convection oven	1	389,41		¥50 000
16	24 valandų elektros tiekimas šaldymo įrangai/24 hour electricity supply for refrigerator	2	155,76		¥20 000

G. [Signature]

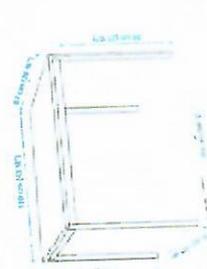
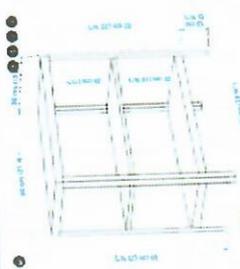
y. date

¥400 000

¥150 000

¥4 000

¥4 000

17	LED TV / LED TV	1	3115,26	
18	Kriauklė su šaltu vandeniu / Sink (cold water supply)	1	1168,22	
19	Stalas (kvadratinis) sandėliuke / Four square table (in storage)	1	31,15	
20	Penkių lentynų pastatomi stelažai / 5 storage shelves	2	31,15	or similar measurements



of date

21	Drabužių kabylė/Rack (for clothes)	1	15,58		¥2 000
22	Dideli šiukšlių kibirai/Big waste bins (not less than 50l)	1	18,69		¥2 400
23	3 jungčių prailgintuvas/3-way extension pieces	1	7,79		¥1 000
24	Dideli šiukšlių maišai (pakuotėmis)/Large garbage bags (packages) (150 l)	2	6,23		¥800
25	Automatinis kavos virimo aparatas/Automatic coffee machine	1	155,76		¥20 000
26	Elektrinis virduklis/Kettle	1	77,88		¥10 000
27	Kavos pupelės/Coffee beans, kg (100% Arabica)	6	70,09		¥9 000
28	Arbata (žalia, juoda, vaisinė), dėžutės/Tea (green, black, fruit) (boxes)	2	15,58		¥2 000
29	Fasvuotas cukrus, 500 vnt. * 5 gr./Sugar packs, 500 units (5 g. packs), kg	1	7,79	 	¥1 000
30	Grietinėle kava balinti (sufasuoti po 10 vienetų), pakelis/Milk (for coffee), 10 unit packs	5	7,79		¥1 000

[Handwritten signature]

y. date

[Handwritten signature]

31	Vienkartiniai kartoniniai puodeliai/Plastic cups (disposable) (200 ml)	200	3,89		200 ml	¥500
32	Vienkartinės stiklinės/Disposable glasses (200 ml)	200	7,79			¥1 000
33	Vienkartinės stalo servetėlės, pakuotės po 100 vnt./Paper napkins (100 pcs / pack)	5	15,58			¥2 000
34	Popieriniai rankšluosčiai, ne mažiau nei 200 vnt. lapelių pakuotėje/Paper towels (in packs, 1 pcs not less than 200 pieces)	5	23,86		12x12 cm or similar	¥3 000
35	Vienkartiniai šaukšteliai/Disposable spoons	200	6,23			¥800
36	Geriamo vandens aparatas/Water dispenser	1	155,76			¥20 000

4. date

37	Veidrodis/mirror (50x25 cm)	1	23,36	
38	Geriamas vanduo pritaikytas vandens aparatui/Water for the bottle dispenser, units	2	42,06	

¥3 000

¥5 400